

「米粉」、 「KY」、 「做人不能太CNN」 などに見られる 中日対訳の難しさ

秦 明 吾

キーワード：米粉 KY CNN 中日対訳

一、はじめに

今年（2008年）の4月から、昨年に続き、小麦粉が更に30%値上げした。輸入小麦が4月から値上げされたことに伴い、小麦粉の代替原料として**米粉**が注目されるようになっていく。小麦粉に比べ割高な価格が普及への障害になっているが、**米粉**を逆に値下げする動きもあり、格差は縮小。製粉業者にはサンプルの提供依頼が相次いでおり……

今年に入ってから、マスメディアで「米粉」という言葉が頻繁に使われるようになった。恥ずかしいながら、中国で35年間ぐらい日本語教育に携わっていた私は、この初対面の言葉を聞いたことも見たこともなかった。もちろん意味はすぐに分かったのだが、この言葉にかなり興味を持っていた。中国語にも日本語にも同じく「米粉」と書かれる言葉があるが、両言語の意味には違いがある。中国語には、日本語の表す意味もあるにはあるのだが（米粉：大米磨成的粉《现代汉语词典・第5版》）、ほとんどの中国人の、それを見たり聞いたりする最初のイメージ、つまり、最初の反応は、米を挽いて粉状にしたものではなくて、ビーフンなのである。

中国で取ったアンケートでも筆者の判断が裏付けられる。次は筆者が、2008年5月5日に、筆者が以前勤めていた北京の大学で、1クラスの大学生を対象にして、行なった調査の結果である。（学生の出身地が中国の各地に分布しているため、代表性があると思われる）

設問：中国語の「米粉」というのは次のどちらだと思うか。自分の思うほうの番号に「○」をつけなさい。

1. 米を原料とする麺。太いのは「米粉」、細いのは「米线」と言う。南方の人たちがよく食べる。普通、炒めて食べるのは「炒米粉」（焼きビーフン）、汁のあるのは「汤粉」（汁ビーフン）と言う。日本語では、「ビーフン」と訳されている。2. 米を原料として加工された粉。中国語では「米粉」や「大米粉」または「大米面」と言う。

調査の結果は26人のうち、①と答えた人は18人、②と答えた人は8人である。つまり、中国人の70%は「米粉」（ミーフェン）という言葉を見たり聞いたりすると、まずは、日本語の「米粉」（こめこ）という意味ではなくて、米を原料とする麺、つまり、

「ビーフン」だと理解するのである。

ちなみに、日本語の米粉は中国語では、どう訳せばいいのかと言うと、私見ではそのままの「米粉」では通じにくいので、「大米面」がよいと思われる。中国語では、穀物を原料として加工された粉は「粉」とも言うし（粉：粉末，例如，面粉《现代汉语词典》）、「面」（「面」は「麵」の簡体字）とも言う（面：粮食磨成的粉，特指小麦磨成的粉，例如，白面；豆面；小米面；玉米面；高粱面等《现代汉语词典》）。面白いのは、小麦を原料として挽いた粉は、中国語では「面」「白面」「面粉」といった、いくつもの言い方があるが、ほかの穀物はない。中国では小麦が如何に重要な位置を占めているかが伺える。広い中国では、昔から「長江」（揚子江）を境にして、長江以南は「南方」、長江以北は「北方」と分けられている。南方は主に稲、北方は小麦を栽培してきた。北方では小麦は主食でほかの穀物は暮らしの飾り物の存在である。そのため、小麦粉しか「面」「白面」「面粉」と言わない。例えば、とうもろこしの粉は「玉米面」（棒子面と言うところも多い）と言うし、蕎麦の粉は「蕎麦面」と言う。日本語と違って、中国語では「米」と書かれると、米や粟、黒米などの総称で、分けて言うとき、日本語のお米は「大米」と言うし、粟のことは「小米」と言う。したがって、日本語の「米粉」を中国語に訳せば、理論的には「米粉」「大米粉」「大米面」などがあるが、「大米面」が一番妥当だと思う。

二、漢字語彙の中国語訳について

日本語には漢字語彙がたくさんあるので、中日両国民の交流に利便性があるのは事実である。しかし、歴史の流れの中で、漢字や漢字語彙の変化も少なくなく、両言語には対応できないもの（词汇缺失）もかなり多い。中国の日本語教育・翻訳分野では「辻」「榭」のような和字語彙に対し、その漢字の一部分を読めばよいという暗黙（約定俗成）がある。しかし、「峠」「畠」のような和製漢字ではいけない。中国語にはない漢字語彙はなるべくそのまま使うという暗黙もあるが、しかし、「風俗店」・「雑居」・「通り魔」・「万引」などのようなものが難しい。また、「微妙」のような、もともと同じ意味の漢字語彙も、日本語では新しい使い方が出たため、訳すのに苦労する。

はっきり覚えていないが、10数年前か、東京のある風俗店ばかりの入る雑居ビルに火事があって、かなりの死傷者が出た。その次の日の中国の『北京晩報』は「東京杂居楼发生大火，烧死烧伤许多风俗店人员」という見出しで報道していた。中国人の読者はその「風俗店」を間違いなく日本の伝統文化を反映する工芸品やお土産品を売る店だと理解するだろう。確かに風俗という言葉は風習や生活上の慣わしという意味もあるが、しかし、雑居ビルに入っていた風俗店の「風俗」は日本の伝統文化を意味するものではなく、バーやキャバレーなどの飲食、遊興施設を指す。ちょうど中国語の「歌厅」のような、

「米粉」、「KY」、「做人不能太CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

水商売の店である。そのため、中国語では、場合によって「歌厅」などと訳すと、分かりやすい。また、日本語の「雑居ビル」を中国語で「杂居楼」と訳すのもよくない。中国語の「杂居」は、「指两个或两个以上的民族在一个地区居住《现代汉语词典》」、2つまたは2つ以上の民族が同じ地域に住むという意味を示す。日本語の「雑居」は中国語の意味の外に、種々の人がまじって居住すること《広辞苑》という意味もある。したがって、ここの「雑居ビル」は中国語では訳しにくいいため、いっそのこと、『東京一大楼发生火灾，烧死烧伤许多歌厅客人』と訳した方が意味が通じやすい。つまり、雑居ビルという機能別のある言い方を機能なしの普通の「建物」と訳し、後半の「歌厅」という言葉で、建物の機能別を補う方法を取るのである。08年10月1日、大阪浪速区の雑居ビルで火事があって、日本のマスコミは殆んど「大阪・浪速区の雑居ビルで火災、15人死亡」という見出しで報道していたが、中国語では「日本大阪录像店发生火灾 15人死亡 10人受伤」（新华网 10月1日）「大阪一录像厅发生火灾 15人死亡 10人受伤」（中国新闻网 10月1日）と訳されている。いずれも「雑居ビル」を訳さなかった。「減译」という方法を使った。

もう1例は「微妙」という漢字語彙だが、中国語でも日本語でもよく使われる語彙で、区別がないと思い込んでいた。ところが、名古屋大学で教え始めてから、そうでないことが分かった。わたしの担当授業では、必ず中国語の会話発表などの宿題を出し、次の授業で確認する。授業が始まる前に、学生に、発表は大丈夫だねと確かめたら、しばしば、いや、微妙ですと答える。この「微妙」の使い方は、以前は聞いたことがなかった。早速日本の辞書を引いてみたが、ほとんどの辞書には、①何ともいえない味いや美しさがあって、おもむき深いこと（さま）。例えば、微妙な色彩のバランス。②はっきりととられないほど細かく、複雑で難しいこと（さま）。例えば、両国の関係は微妙な段階にある《大辞泉》と書かれている。中国語の意味合いとまったく同じである。おかしいなと思って、続けて調べてみると、《大辞林》には、若者言葉。「ビミョー」と書くこともある。否定的な気分を婉曲にあらわす言葉。明言したくないときなどにも使う。例えば、「テストできた?」「一」と書いてある。

なるほど、「微妙」の新しい使い方だと感心するとともに、これでは、中国語訳では、そのまま「微妙」と訳すことができなくなる。では、この「微妙」を中国語ではどう訳すかと言うと、かなり難しい。筆者が2年ほど前日本語を教えていた北京の大学では、同じ授業のやり方を取っていたので、中国人の大学生がどう答えるかと調査した。まず、日本での質問の「発表は大丈夫だね」の中国語はふつう「发表没问题吧?」と言う。学生が否定的な気分を婉曲で、明言したくないときは、「有问题」「还没准备好，下次吧」「我准备得不充分」「不行，发表不了」などと答える。では、《大辞林》の用例の「テストできた?」「微妙です」を中国語で訳してみると、「考试考得怎么样?」に対して、「不

好」「考得不好」などが訳されるだろう。1つの「微妙」にいくつもの中国語訳がある。その場その場によって中国語の訳が違うだろうと思われる。しかし、中国語訳から見れば、1つ肯定的に言えるのは、中国語訳には「不」とか「没」とかいう否定的な文字がある。つまり、どちらかと言えば、日本語の「微妙」を使う日本人の曖昧さより、中国人は素直に自分の気持ちを表すのである。故に、この「微妙」の新しい使い方は如何に微妙で、如何に日本語らしく、如何に日本人らしい言葉であるかと伺える。

日本語の漢字語彙は中国人学習者や研究者などにとっては、便利なきもあるが、うっかりすると理解の間違いや前に述べた「風俗店」や「微妙」のような非常に訳しにくいものがある。漢字語彙だからこそ、かえって、落とし穴みたいなもので、ミスを誘発したり、なかなか訳せないことがある。

日本語で使われている漢字の中には中国から輸入されたもののほか、日本人で作られたもの、一見漢字風で、主として会意文字の体裁で作られた文字、つまり、和字や国字と言われるものがある。日本産（和製漢字）なので、中国語にはないのが多い。なかなか訳せないものがある。筆者が北京の外国語大学の日本語学科で働いていたとき、畠山と言う日本人の先生がいた。たいへん熱心で、学生や教師から評判がとてもよかった。日本語学科ではみんな日本語で「はたけやま先生」と呼ばれるが、日本語の分からない人から思いもよらないことに、「白山老师」「田山老师」「白田山老师」と呼ばれていた。中国語を一生懸命に覚えている畠山先生であるが、さすがに最初のうちはピンと来なかった。自分の名前は中国人から中国語で3つも呼ばれてびっくりした。しかし、相手を責めることができない。中国語にはない昔の日本人が自分で作った漢字なのだから。中国の日本語教育界や研究者または使用者の間には、日本語の国字を中国語でどう読むか、またはどう訳すかについて、「約定俗成」（暗黙。公認された慣わし）がある。それは、読むときはできるだけ「国字」の読みやすい1部分を読むのである。例えば、「辻村」と言う日本人の場合、「辻」という国字の1部分の「十」があるから、「辻」を「十」の発音をするのが普通である。そのため、日本語の分からない中国人からは「畠」を「白」「田」または「白田」と読まれても仕方がない。1人の人から3人の人になって儲かったと冗談を言う畠山先生に3つの名前のうち一番呼ばれたいのはどれかと聞いたら、それは「白田」だよ。なぜならば、「畠」という国字の元の意味は「水をたたえないで、野菜や穀類を栽培する農耕地だから」と教えてくれた。次は中国語訳だが、「凧」というような国字は中国には同じ意味のものがあるので、簡単に「风筝」と訳すが、「峠」などはなかなか訳しにくい。辞書の説明では、山の坂路を登りつめたところ。山の上りから下りにかかる境である《広辞苑》。日中辞典には、「山顶；岭」《現代日汉大词典 宋文军主编》と訳されている。その中国語訳を日本語に訳せば、「山頂」と「嶺」である。峠は山頂でもないし、嶺でもない。かといって、ぴったり峠の意味合いに当たる中国語訳がな

「米粉」、「KY」、「做人不能太CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

いため、辞書では意味合いの近い「山頂」とか「嶺」で代替するしかないのである。30年前のことだが、日本の「野麦峠」という映画が中国に紹介されて、大人気を呼んでいたが、そのときの中国語訳は「野麦嶺」であった。

三、アルファベット語の中国語訳について

昨年（2007年）から、日本では「KY」（ケーワイ）という言葉がよく使われた。例えば、08年4月12日の《中日新聞》「記者発コラム」には「KYはどちらなのか」という見出しで、次のように書かれている。「党内の空気を読めていない」—。日銀副総裁に渡辺博史前財務省財務官を充てる人事案をめぐる民主党が混乱した際、党所属議員の多くが小沢一郎代表をこう評した。党内は容認論が支配的なのに、不同意を強硬に主張するのは「KY」（空気を読めない）だと。人事案は9日の参院本会議で不同意となり、小沢氏は記者会見で民主党が掲げる「官僚支配打破」の原則に照らして、当然の結論だと強調した。結果から言えば、小沢氏が「KY」だったのではなく、所属議員の大半が自ら選んだ党首の考えを理解していなかった。真意をいち早く察知したのは山岡賢次国対委員長ら一握りだった。

「KY」（空気を読めない）の「K」は「空気」、「Y」は「読めない」のローマ字の頭文字である。以前は「空気を読め」といった意味で使われていたが、ここでは「あいつKYだ」のように「空気を読めない」或いは「空気を読めないヤツ」の意味で使われる。もともと一部の若者が隠語として使っていたものが、昨年の9月に辞任した安倍首相に関して頻用され、一般に広まった。政権を投げ出した安倍晋三前首相の「功績」か、「KY」という言葉はすっかり広まった。日本語の「空気読めない」をローマ字で書いたときの略語「KY」の方が「状況判断できない人」とズバリと指摘するよりも言いやすく面白いという気分が流行させたようだ。

前の叙述から、「KY」というのは名詞でも形容動詞でもあることが分かる。名詞のときは面白い気分と言う「状況判断ができない人」の意味で、形容動詞のときは、面白い気分と言う「空気を読めない」という意味になる。では、この「KY」という言葉は中国語でどう訳すのか。たぶん「搞不懂周围气氛（的人）」「反应迟钝（的人）」「揣度不出周围形势（的人）」「不知趣（的人）」などだろう。しかし、これらの中国語訳はいずれも日本語の面白さや活発さ、生き生きとした雰囲気はなくなっている。

日本の文化庁文化語課が毎年「国語に関する世論調査」を行っている。調査項目のなかにはほとんど毎年、外来語の内容が入っている。例えば、平成9年度の世論調査報告書の目次には「外来語などの認識」（「アイテム」「Tゾーン」「JA」など）があって、「アイテム、ディベート、エコロジー、ボーダーレス、Tゾーン、JA、ISDN、ODA」という8つの言葉に対する認知度などについて調査した。平成10年度の世論調査報告書の目

次には「外来語の認識」(1) (「ストレス」「カジュアル」など) と「外来語の認識」(2) (略語) があって、「外来語の認識」(1)では、「ストレス、カジュアル、コミュニケーション」などの8の外来語、「外来語の認識」(2)では、「ワープロ、リハビリ」など5の外来語に対して調査が行われた。平成11年度の世論調査報告書の目次には「外来語の認識」(1) (カタカナ語) と「外来語の認識」(2) (アルファベット略語) があって、「外来語の認識」(1)では、「リサイクル」など11のカタカナ語、「外来語の認識」(2)では、「CATV、OA 機器、PHS、PK 戦、ppm、BOD、EU、NGO、NPO」に対する認知度の調査が行われた。また、平成13年度の世論調査報告書の目次には「外来語の認識」があって、「インタラクティブ、ソムリエ、トリートメント、ジェラート、アロマセラピー、ネゴシエーション、インパクト、リーズナブル、IT、DVD」という10の言葉に対する調査が行われた。

面白いことに、平成9年度の目次では、「外来語などの認識」と使われている。「外来語などの認識」というのは、「外来語の認識」と意識的に区別がつくように使い分けられていると考えられる。つまり、その年調査された8つの言葉の「アイテム、ダイエット、エコロジー、ボーダーレス、Tゾーン、JA、ISDN、ODA」のうち、「外来語」と言えないか、または「外来語」と言ったら具合が悪いものがある。外来語の定義を調べたら、《広辞苑》(新村出編 岩波書店 第五版)では、「外国語で、日本語に用いるようになった語。狭義では、漢語を除く。伝来語。」と説明されている。《新明解 国語辞典》(山田忠雄主幹 三省堂)では、「もと、外国語だったものが、国語の中に取り入れられた言葉。狭義では、欧米語からのそれを指す。例、ガラス・パン・ピアノなど」と解釈されている。この定義によると、「アイテム、ダイエット、エコロジー、ボーダーレス」は「外来語」で、「Tゾーン、JA、ISDN、ODA」はそれが疑われることになる。まず、表記はカタカナでない(または一部はカタカナではない)。「JA」は「Japan Agricultural Cooperative」の頭文字で、「日本の農業協同組合(農協)」の意味である。「Japan Agricultural Cooperative」を分解すれば、それぞれ「外国語」だが、「JA」は欧米のどの国の言葉でもない。いわゆる和製英語である。和製英語は厳密な意味から言えば外来語とは言えない。平成11年度の目次では、1歩進んで、「外来語の認識」(1) (カタカナ語) と「外来語の認識」(2) (アルファベット略語) とされている。「外来語の認識」(2)では、「CATV、OA 機器、PHS、PK 戦、ppm、BOD、EU、NGO、NPO」に対する認知度の調査が行われた。考えてみたら、「OA 機器」や「PK 戦」などは完全に「外来語」とは言えない。「OA」と「PK」は外来語であるが、「機器」と「戦」は漢語である。次に、平成13年度の目次ではまた「外来語の認識」という表現が使われて、調査された言葉には「IT」と「DVD」があった。「IT」と「DVD」は平成11年度の「外来語の認識」(2) (アルファベット略語) で調査された「CATV」や「BOD」などとはどう違うだろうか。筆者の考えでは、日本語教育のやりやすいように、日本語の中の「アル

「米粉」、「KY」、「做人不能太 CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

ファベット文字の入った言葉」をすべて「アルファベット語」と呼んだらよいと思う。したがって、以下、アルファベット語とすることにする。

1. アルファベット語の構成要素

1-1. 外国語、主に英語などの頭文字

- (1) 台湾は今年 WTO に加盟し、米国からこめの輸入が急増。(日本経済新聞 2002年11月27日)
- (2) これからの世界貢献構想を実現するための支出を西暦2000年までに GNP の1%に高めるべきだと提唱している。(読売新聞 1989年7月26日)
- (3) 通信サービスの鷹山は関西電力系の通信会社と技術提携し、PHS を使った定額制のインターネット接続サービスの実験を始める。(日本経済新聞 2002年11月27日)

というように、組織名、経済用語、電気製品など多岐にわたり、さまざまな分野にわたって用いられている。こういった言葉がアルファベット語では多い。

1-2. 大和言葉、漢字語彙の頭文字

形容詞、動詞などの大和言葉：

- (4) このため、六割以上の人が看護婦の人員増や待遇改善を国や地方自治体に求めており、看護婦たちの 3K 解消が大きな課題になっていることを浮き彫りにしている。(読売新聞 1989年5月17日)
- (5) また「キレル」に関しては、「MK5 (エムケーファイブ、マジでキレル5秒前)」や、「逆ギレ(逆上されておとなしくしていた方が急に逆に逆上すること)」といった派生もしている。(www.ipc.akita-nct.ac.jp)

などのように「3K」の「K」は、「汚い、きつい、危険」、「MK」は「マジ、キレル」という日本語の最初の子音である。

1-3. 英語などをチェンジした(作りかえた)もの

元の英語などにはないローマ字が用いられている。例えば、「Y シャツ」や「G パン」などである。これはどんなプロセスをたどって変化したのかを見てみよう。

「Y シャツ」(white shirt → ワイシャツ → Y シャツ)

「G パン」(jeans pants → ジーパン → G パン)

というように、元の英語「white shirt」、「jeans pants」から翻訳したカタカナ語「ワイシャツ」、「ジーパン」の一部分「ワイ」、「ジー」をローマ字「Y」、「G」に変え、あとのほうはカタカナ語のままにしたのである。なぜこのようにしたかと言うと、筆者は次のように考える。

「Y シャツ」については、「white shirt (ワイシャツ)」を「YS」にしたのでは日常生活から遠く離れていると思われ、理解してもらえないかもしれないが、それより、なじ

み深い言葉「シャツ」を保留し、「Yシャツ」にしたほうが、簡潔にただけではなく、誤解のない、親しみのある言葉となっているのではないかと思われる。

「jeans pants」が、なぜ「Gパン」となったかに関しては、もし「JP」にしたのでは、「日本」のアルファベット表記語彙として「JP」と重複し、誤解される恐れがあるので、「jeans pants」の略は「JP」を避け、「Gパン」にしたのであろう。

1-4. 英語などの頭文字と漢字の組み合わせ

このグループには二つのケースがある。次はそれについて考えてみよう。

1-4-1. 英単語の一部分だけアルファベットに、あとは漢字にしたもの

「W杯 (World Cup、ワールドカップ)」、「SF映画」「AV機器」「OA機器」「OA化」などがあるが、まず「W杯」を見てみよう。

「W杯」(World Cup、ワールドカップ)のように、一部分は英単語などの頭文字(「World」の「W」)を用い、あとのほうは翻訳した漢字語彙(「Cup」の翻訳「杯」)を用いる。

何故このような使い方ができたかと言うと、筆者の考えでは、「water closet」の略「WC」は、すでにかなり前から使われており、これとの重複を避けているのではないかと思われる。もっとも、同じアルファベット表記語彙一つで多数の意味を表わす場合もあるが、世界的な試合「ワールドカップ」を、トイレ、便所と一緒にされるのでは、やはり誤解されやすいので、「ワールドカップ」の略語は、「WC」ではなく、「W杯」にしたのではないかと思われる。

1-4-2. アルファベットによる英単語に漢字語彙を付け加えたもの

まず「LL教室」を見てみよう。

「Language Laboratory, LL」という英単語には、すでに教室、練習室の意味があるにもかかわらず、「LL」にさらに「教室」を付け加えてできた「LL教室」である。これはたぶん、加工された牛乳の種類「LL牛乳」、衣料品などのサイズ「LLサイズ」、日本の少年硬式野球の総称「Little League, リトルリーグ」などのように、多くの意味で用いられ、誤解を避け、意味をはっきりさせるように「教室」を付け加え、「LL教室」にしたのであろう。

「PK戦」については、もともと英語の原文には「戦」という意味を表わす語彙は入っていないが、日本語の翻訳には「戦」という漢字をつけたりしている。

1-5. 英語などの頭文字とカタカナの組み合わせ

「Uターン」、「Gマーク」、「Eコマース」、「ICカード」、「Eメール」などのように、英単語の一部分だけ頭文字を使い、あとのほうはカタカナ語を用いている。その理由はやはり視覚的なインパクトを求めているのであろう。

2. アルファベット語表記の種類

2-1. アルファベットだけ単独に使用される場合

- (7) 欧州では、SARS 感染の疑いのある患者は見つかっているが、今のところ死者は出ていない。イラク戦争後に SARS 報道の洪水が起きて中国政府の対応の遅れが印象付けられたことにより、中国人一般への警戒感が強まっていると見られている。
(Yahoo ニュース 2003. 05/01 10:48)

などのように、アルファベットだけが使われている。これは「SARS」の認知度がかなり高く、注釈をつけなくてもみんな分かるからである。そうでない場合は、次のようにいろいろ注釈をつけるような工夫が凝らされている。

2-2. カタカナ語と同時に使用する場合

- (8) ……当サイトは、デジタルビデオカメラ (DV カメラ) を活用してデジタルライフをハッピーにしようと願う人々のための情報交換や作品発表の場です。(www.bekkoame.ne.jp/i/dvc)

2-3. 漢字語彙と同時に使用

2-3-1. 逐字訳の漢字語彙との同時使用

- (9) 情報通信技術 (IT) の活用により世界的規模で生じている急激かつ大幅な社会経済構造の変化…… (www.kantei.go.jp)
- (10) 国内初の牛海綿状脳症 (BSE) の感染牛が発見されて 1 年。(www5.Hokkaido-np.co.jp)

以上のように、アルファベット表記語彙と逐字訳の漢字語彙と同時に使用しているが、括弧内に入る語彙はアルファベットだったり漢字だったりして、定まっていないようである。

2-3-2. 意識語彙

- (11) 「新型肺炎 SARS がアジアを中心に広がる一方で、西アフリカのブルキナファソでは髄膜炎の感染が深刻化し、世界保健機関 (WHO) は対策を本格化させた。」
- (12) ニュース特集 BSE (狂牛病), 神奈川の肉牛、BSE 判定を保留 (www.yomiuri.co.jp)

「SARS」、「BSE」の逐字訳は、「重症急性呼吸器症候群」、「牛海綿状脳症」となっているが、文章によってこのように親しみのある、分かりやすいことばと同時に使用するケースもある。

2-3-3. 逐字訳語彙、意識語彙、アルファベット表記語彙三者同時に使用

- (13) 牛海綿状脳症 (BSE、いわゆる狂牛病) についての情報が掲載されるホームページを紹介します。(www.jfha.or.jp)
- (14) 中国や東南アジアに感染が広がる新型肺炎「重症急性呼吸器症候群」(SARS) の

地域対策を討議するため、…… (2003年4月30日 YAHOO ニュース)

これは大変興味深い使い方である。なじみのある、簡潔な言い方「狂牛病」、「新型肺炎」+なじみのない専門用語・英語の逐字訳「牛海綿状脳症」、「重症急性呼吸器症候群」+アルファベット表記語彙「BSE」、「SARS」というふうになっている。順序は定まっておらず、三者の間に修飾のことば(いわゆる)などを入れたりする。

3. アルファベット語の品詞

大多数は名詞として用いられるが、アルファベット表記語彙に「する」をつけ、動詞として使われる用例も見られる。例えば、

(15) 情報発信はボランティア活動や市民活動を PR していくうえで大切なことです。

(www.matsuyama-wel.jp/vc/joho/pr.html)

(16) 田舎に U ターンした暮らしぶりを紹介する。(www.hal.ne.jp/hajatawn)

名詞、動詞のほかに、形容動詞的な使い方もある。例えば、アルファベット表記語彙が名詞を修飾し、連体修飾語として用いる場合、ふつう「ノ」を使う用例が多いが、「ナ」を用いる用例もある。例えば、

(17) nh4の PHS なページ。…… 厳選! PHS・携帯電話通販激安リンク集 [2/21 大幅更新、暫時代理店追加予定] (www.gadget.ne.jp/~nh4)

日本語母語話者によると、「ナ」のほうが、新鮮な感じがあり、インパクトがたつよく感じられる。

4. アルファベット語の日本語教育における問題点

以上、アルファベット語彙の定義、構成要素、表記の種類、品詞などについてみてきたが、以下日本語教育における問題点について考えてみる。

まず、内容についての理解であるが、英語を習得していれば、日本語のアルファベット表記語彙の多くは理解することができるが、英語をアレンジしたもの、いわゆる和製外来語や日本語の漢字語彙、大和言葉からのものについての理解はなかなか困難である。

そして、翻訳する場合、文字体系の選択について難しいことである。例えば、「防晒用品」などは、日本語では、「UV カット商品」となり、一つの単語では三種類の文字体系も用いられている。

次は、発音についてであるが、日本語のアルファベット表記語彙の読み方は難しいことである。子音と母音両方ある場合、個々別々独立して読むか、それとも子音と母音を組み合わせて読むかなかなか判別がつきにくい。さらに難しいものは、表記は全く同じ語彙でも意味によって読み方が異なる場合がある。例えば、「WTO」は、「世界貿易機関」の意味を表わす場合、「ダブリュー、ティー、オー」と読むが、「ワルシャワ条約機構」の場合、読み方は「ワトー」となる。

そして、表記の種類についても戸惑いを感じる。ちょっと極端な用例かもしれないが、

「米粉」、「KY」、「做人不能太 CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

「狂牛病」について、「BSE」、「狂牛病」、「BSE（狂牛病）」、「牛海綿状脳症（BSE いわゆる狂牛病）」、「牛海綿状脳症（BSE）」、「BSE（牛海綿状脳症）」、検索エンジン google で調べたところ、最初にヒットした 20 件だけでも以上のような 6 つの表記形態があった。このように漢字語彙やカタカナ語彙と併用するか否か、どのような順序で使用すべきか、そして、「(漢字、ひらがな、カタカナなどの) 表記法を選ぶことで、異なるニュアンスや意味を伝える効果が発揮されることもある」と言われるが、漢字、ひらがな、カタカナにギリシア文字、アラビア数字、アルファベットなどを加えたら、日本語では五つの文字体系が併用されることになり、同じ語彙で異なる表記について、母語話者の日本人には一体どのように感じ取られ、受け入れられているのであろうか。非母語話者の日本語学習者にとって把握することが難しく、頭が痛いことの一つであるが、同時に興味深い課題の一つでもある。

四、「做人不能太 CNN」のような、非文法的な表現の日本語訳は難しい

今年の北京オリンピック大会の開催、特に、その前の聖火リレーが欧米諸国で行われたとき、チベット問題やらで、かなり邪魔されていた。その中で、「CNN」（アメリカの国際的なニュース専門テレビ局）がインドやネパールの警察がデモ隊弾圧の場面写真を中国警官隊がチベット人を如何に残酷に弾圧しているかの証拠としてテレビやサイトで宣伝しているとき、米国在住の中国人や中国人留学生がその「張の帽子を李にかぶらせる」みたいな、中国攻撃材料に使う卑劣な手段を発見し、激怒した。それまでは西洋のマスコミの公正報道を信じ込んで疑わない中国の若者たちは、裏切られたように、CNN を不信任キャンペーンをネットなどで行っていた。あるネットユーザーが「做人不能太 CNN」という 3 分 10 秒に及ぶ歌を作成、中央電視台（CCTV）のウェブサイトなどで流れ、話題となっている。それをきっかけとなって、中国では、「做人不能太 CNN」という言葉が流行るようになって、日常的に使われていた。中国語では「做人不能太小气」（人間としてはけち過ぎてはいけない）のような「做人不能太～」という文型がよく使われる。明らかに、この文型は形容詞や形容動詞、またはそのような表現としか呼応することができない。CNN はテレビ局なので、団体名、つまり、名詞である。本当は、「做人不能太～」と呼応できないはずである。すなわち、非文法である。しかし、この言う CNN はすでに団体名の CNN でなくなり、嘘つき、誠実でないという形容詞的な意味合いを帯びているので、呼応できるようになるのだと思われる。こういう一見非文法的な表現のように見えるが、実際はそうでない。非常に奇妙で、人の注意を引く表現だから、あっという間に伝わるという効果やメリットがある。日本語に訳すとき、そのような背景が分からないと訳しにくいだろうと思う。ちなみに、「做人不能太 CNN」の日本語の定訳は「人として CNN のようになるな」となる。

また、何年か前から、「…很～」 「…最～」 といった非文法的な表現がかなり中国で使われている。例えば、北京オリンピック大会の開闭幕式と閉幕式を褒め称える外国の報道を中国のメディアが中国語で紹介するとき、「北京奥运会开幕式很中国，闭幕式很世界」と：香港の『南華早報』が今年の9月5日の報道で、「没有哪家公司比可口可乐更美国」と書いていた（『参考消息』08・9・7）。また、『人民日報』（海外版）がアメリカの『時代』という週刊誌の、中国四川省の成都についての報道をまず英語の「Chengdu, China's China」を引用し、中国語で、「成都，最中国」と訳した。そして、「寛窄巷子最成都，成都最中国」と四川省省都の2000年の歴史がある「寛窄巷子」という町を紹介した。「北京奥运会开幕式很中国，闭幕式很世界」、「没有哪家公司比可口可乐更美国」と「寛窄巷子最成都，成都最中国」はそれぞれ「…很～」 「…更～」 「…最～」 という副詞が名詞を修飾するパターンである。伝統の中国語文法では誤用である。しかし、非文法だからこそ、目立つし、人の注意を引くので、予想以上のインパクトがある。こういった新しくできた表現を日本語に訳すとき、どう訳すかは考えなくてはならない。「北京オリンピック大会の開闭幕式はとて中国で、閉幕式はとて世界だ」とか、「コカコーラはどの会社よりもいっそうアメリカ」とか、「寛窄巷子は最も成都で、成都是最も中国だ」と訳す人は1人もいないであろう。中国語ではこういう非文法的な表現がよいとしても、日本語ではだめなのであるから、やっぱり「北京オリンピック大会の開闭幕式はとて中国独特のな色があって、閉幕式はとて世界的だ」、「コカコーラはどの会社よりも最もアメリカの特色がある」、「寛窄巷子は最も成都の伝統文化にあふれる町で、成都是最も中国文化の匂いがする都市の1つだ」と訳したほうがよいだろう。中日対訳・翻訳はこのような「変化と不変」または「不変と変化」の点につねに気をつけるべきだと思われる。

五、おわりに

1. 翻訳の難しさ

嚴復（1853年12月10日生、1921年10月27日没 中国清末から民国初めにかけて活躍した啓蒙思想家・翻訳家）の言葉に「译事三难，信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译犹不译也，则达尚焉」（翻訳には三つの難しさがある。それは「信」（忠実に）、「達」（滑らかに）、「雅」（美しく）である。「信」を求めるだけで至難であり、「信」に拘りすぎると、「達」にはなり難く、訳したとしても訳さないのと同じなので、「達」に至るのは尚遠い）というのがある。つまり、原文の風格、気品、持味を訳文で鮮やかに表現するまで到達するのは至難の技である。嚴復の翻訳についての基準をたたえたり批判したりする人が多い。たとえば、林璋（2008）が「可接受性+最大対応関係」という訳文の質に関する指標を提出したが、これもなかなか判断しにくいものようである。「最大対応関係」というのは、どちらかというと、嚴復の「信」になるのではない

「米粉」、「KY」、「做人不能太 CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

かと思われる。「可接受性」は日本語で訳せば、受け入れられる程度だと思うが、なかなか曖昧で、把握しにくい。むしろ、順序を前後に変えて、「最大対応関係+可接受性」のほうがよいのではないかと思われる。

2. 定訳と変訳

1つの訳語が定着するまで一定の時間がかかるのは言うまでもない。これは「不安定期間」、「猶予期間」または「試用期間」と言える。最初のうちは、しばしば1つの訳語ではなくて、いくつかの訳語が同時に存在し、同時に使用される。最初のうちは訳語が1つだけであっても、一定の時間が経ったら別の訳語に変わることもある。例えば、日本語の「シャンプー」と「リンス」は中国語では最初は「香波」（シアンポー）と「潤丝」（ルンスー）と訳されていた。すばらしい訳だなあと何度も感心していた。「シャンプー」を髪につけると、香りのよい波のような泡が出てくるという意味なので、音訳語だが、巧みに漢字を選ばれたので、意識にもなる。「潤丝」の「丝」は髪の毛の上品な言い方で、いわゆる文学表現か、雅語である。髪の毛を潤わせるの意味になる。やはり音訳と意識の完璧な結びつきである。ところが、リンスは現在「护发素」（フーファース）と言われて、髪の毛を保護するクリームの意味を表す。少しはモダンに見えるかもしれないが、直接的過ぎて殺風景である。

「奥林匹克」はオリンピックの中国訳で、定訳である。しかし、今から80年前、中国語訳は「奥林匹克」じゃなくて、「我能比呀」であった（叶小文 人民日报海外版 2008・8・6）。1928年、つまり、80年前の1928年、第9回オリンピック大会がアムステルダムで行われる。それまでは、外国列強の侵略や強奪、腐り果てた清王朝の無能な支配などによって、中国はオリンピック大会に参加するなんて夢にも見なかった。1928年になって、軍閥割拠下の中国はやつとのことで、視察団をアムステルダムオリンピック大会の開幕式に派遣した。視察団の副団長である宋如海は開幕式の盛大な場面を見ながら、Olympik と Olympia を繰り返し繰り返し吟味しているうちに、「我能比呀」という中国語の「訳語」をしゃべり出した。音訳語とともに、我輩も競技に出られるじゃないかという意味もあるという。しかし、いつからか、「奥林匹克」という訳語に取って代わったのである。

言葉というものは生きたものだとよく言われる。面白いことに、言葉はいろんな原因で生きたり死んだり、また復活したりすることがある。中国語の「小姐」という言葉はその代表例である。新中国が生まれる前は未婚女性への敬称語として使われていた。日本語のお嬢さんに当たる語である。しかし、新中国ができてから、いわゆるブルジョア思想を一掃するキャンペーンで、一般大衆から隔たりのある「小姐」は消えて、革命的な人間関係を示す「同志」に取って代わった。ところが、前の世紀の80年代の改革・開放政策で、「小姐」という言葉が復活。21世紀に入って、また異変が起きた。ある若者

が新聞で、自分の恋愛の悩みを披露したとき、自分の何年も付き合っている彼女はなんと1人の「小姐」だと気が付いた。ここの「小姐」は普通に使われる若い女性への敬称ではなく、日本語の水商売の女性だという意味なのである。それがきっかけになって、もともと女性への敬称語の「小姐」はなかなか使いにくくなっていた。中国では、レストランや喫茶店などで、ウェイトレスのことをそれまでは「小姐」で呼んでいたが、「小姐」の示す意味は変に理解されては困ると思って、みんなその使用を控え目にする。代用語がないため、一時的に「適用語喪失」という難しい状態まで続いていた。いまでも、「服务员」、「服务」はサービス業の意味で、「员」は人の意味、というまったく敬称の意味がない、サービス業なので、職業的な言い方でまかなわれている。年配のお客さんからは「姑娘」（日本語の娘さんかな）と呼ばれるケースが多い。ちなみに、便利で、誰とでも簡単に使えるその「同志」という革命用語は共産党内でしか使われるようになってくるが、いつかからかよく分からないが、男性の同性愛のホモの隠語としてネットなどで使われるようになってくる。こういうめまぐるしい言葉の外的、または内的な変化は翻訳の難しさを増している。

3. 翻訳の「帰化」

中日の対訳、いや、すべての翻訳は同じだが、両言語の使用者はそれぞれ異なった文化、風土、社会などのもとで暮らして来ており、また暮らしているため、それぞれ烙印の強く焼きついた言葉がたくさんある。たとえば、日本語の通り魔という言葉。日本の辞書をめくったら、①一瞬に通り過ぎ、その通り道に災害を与える魔物。②通りすがりに、人に危害を加えるもの。例えば「通り魔殺人」（広辞苑）。中国語の辞書には大体それを、①过路的妖魔②神出鬼没的歹徒と訳されている。①の中国語の日本語訳を逆に調べると、「道を通る悪魔、通りすがりの悪魔」、②は神出鬼没の悪人。①は日本語の通り魔の意味に近いが、ずれがある。②はかなり意味が遠い。実際、通り魔殺人事件はどう訳されているかと調べた。今年の東京秋葉原通り魔殺人事件が起きた後、中国の代表的なサイトでは次のような見出しで報道されていた。「秋叶原杀人事件」「秋叶原持刀杀人事件」「秋叶原恶性伤人事件」「秋叶原街头杀人事件」「秋叶原屠夫杀人事件」「秋叶原杀人魔事件」「秋叶原步行街杀人事件」などなど、違った訳語はまだたくさんある。一番多いのは、「秋叶原杀人事件」「秋叶原持刀杀人事件」「秋叶原恶性伤人事件」の3つである。よく見てみると、辞書の中国語訳は1つも使われていないし、日本語の通り魔という意味合いの文字はまったくない。つまり、通り魔という日本語特有の言葉は中国語にはそれに当たることばがないのである。そのため、中国語で訳されるとき、みんな懸命に近い言葉で訳そうとする。ゆえに、訳語はたくさんある。訳語がいくらあっても、中国語の文化主体で訳すから、翻訳の「帰化」という現象が起こる。

日本語には中国語より細かく分類する場合がある。例えば、日本語の「万引き」とい

「米粉」、「KY」、「做人不能太CNN」などに見られる中日対訳の難しさ

う言葉。日本の辞書の説明では、「買い物をするふりをして、店頭の商品をかすめとること、またその人」(広辞苑)。中国語の辞書では、大体、それを「偷、行窃；小偷」と訳されている。「偷、行窃；小偷」の意味は、「私下里拿走别人的东西，据为己有；偷人东西的人」(現代汉语词典)。つまり、盗む、窃盗する、またその人の「泥棒」である。言い換えれば、中国語では、どこで盗むかによって、言い方が違うというのじゃなくて、一概に、「偷、行窃；小偷」と言うのである。もう一例だが、交通標語やスローガン、または公園やお寺、図書館、展示館、劇場、動物園などなどの公共施設の注意書きと禁止表現のことを中国語では「公示語」という言葉でまとめられている。その「公示語」は日本語でどう訳されるかと聞かれたが、なかなかピンと来なかった。もちろん、中国語と同じように、「公示語」と訳すわけにはいかないであろう。「標語」も怪しいだろうと思うのである。

4. 生涯の学習の必要性

中国語では、「活到老，学到老」という言葉がよく言われる。日本語では、生きている間は勉強するべきだ。つまり、生涯の学習である。言語は絶えず変化し、生きたり死んだり、眠ったり目を覚ましたりしているので、少しでも怠けたり惰ったりすると、分からなくなる。言語の対訳や翻訳をしている方なら、また、常に両言語の対訳と翻訳の工夫や推敲が必要になる。

参考文献

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 「1」『現代汉语词典』（中国社会科学院语言研究所） | 商务印书馆 |
| 「2」『辞海』（缩印本） | 上海辞书出版社 |
| 「3」新村 出編『広辞苑』 | 岩波書店（第五版） |
| 「4」林璋 『关于译文的质量指标』 | 『日语学习与研究』2008年第4期 |
| 「5」『フリー百科事典』 | 『ウィキペディア（Wikipedia）』 |
| 「6」秦明吾 『日汉同形异义词词解』 | 中国建材工业出版社 |
| 「7」『文化庁文化庁国語課（平成9～14年度）』 | 『国語に関する世論調査』大蔵省印刷局 |
| 「8」笹原宏之『日本語を外から眺める』 | 国立国語研究所 |
| 「9」劉和民『日中缩略语词典』（2000） | 北京出版社 |

